

Teksten

Ideale

Io ti seguii come Iride di pace
lungo le vie del cielo:
Io ti seguii come un'amica face
de la notte nel velo.
E ti sentii ne la luce, ne l'aria,
nel profumo dei fiori;
E fu piena la stanza solitaria
di te, dei tuoi splendori.
In te rapito, al suon de la tua voce,
lungamente sognai;
E de la terra ogni affanno, ogni croce,
in quel giorno scordai.
Torna, caro ideal, torna un istante
a sorridermi ancora,
e a me risplenderà, nel tuo sembiante,
una novella aurora.

Ik volgde je als een regenboog
langs de banen van de hemel:
Ik volgde je als een bevriende fakkel
in de sluier van de nacht.
En ik voelde je in het licht, in de lucht,
in de geur van de bloemen;
En de eenzame kamer was vol
van jou, van jouw schittering.
Door jou vervoerd, bij het geluid van je
stem, droomde ik langdurig;
En elk ongemak op deze aarde, en elk
kruis, vergat ik tijdens die dag.
Keer terug, ideaal, keer even terug
en glimlach nog eens naar me,
en mij zal, in jouw aangezicht,
een nieuwe dageraad beschijnen.

[MJ]

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles,
Sous tes voiles,
Sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre
Qui soupire,
Je rêve aux amours défunts.
La sereine mélancolie
Vient éclore au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.
Je revois à notre fontaine
Tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Sterrennacht,
onder jouw sluier,
onder jouw zwoele wind en jouw
geuren,
mijmer ik, droef zuchtende lier,
over ter ziele gegane liefdes.
Een serene droefheid
ontluikt, diep in mijn hart
en ik hoor de ziel van mijn geliefde
bewegen in het dromerige bosschage.
Jouw blik zie ik terug in onze bron,
zo blauw als het uitspansel,
deze roos is jouw adem
en die sterren zijn jouw ogen.

[ML]

Lascia la spina

Lascia la spina, cogli la rosa;
tu vai cercando, il tuo dolor.

Canuta brina per mano ascosa,
giungerà quando nol crede il cor.

Laat de doorn, en pluk de roos; anders
ga je op zoek naar je eigen verdriet.

Witte rijp zal je, met verborgen hand,
bereiken als het hart niet gelooft.

[MJ]

Caro mio ben

Caro mio ben
Credimi almen
Senza di te
Languisce il cor

Mijn liefste,
Geloof me dan toch,
Zonder jou
Kwijnt dit hart.



Caro mio ben
Il tuo fedele
Sospira ognor
Cessa crudel
Tanto rigor

Je te veux

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux:
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux:
Je te veux.

Je n'ai pas de regrets,
Et je n'ai qu'une envie:
Près de toi, là, tout près,
Vivre toute ma vie.
Que mon cœur soit le tien
Et ta lèvre la mienne,
Que ton corps soit le mien,
Et que toute ma chair soit tienne.

Oui, je vois dans tes yeux
La divine promesse
Que ton cœur amoureux
Vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,
Brûlés des mêmes flammes,
Dans des rêves d'amours,
Nous échangerons nos deux âmes.

La nuit froide et sombre

La nuit froide & sombre
Couvrant d'obscur ombre
La terre & les cieux,
Aussi doux que miel,
Fait couler du ciel
Le sommeil aux yeux.
Puis le jour luisant
Au labeur d'uisant,
Sa lueur expose,
Et d'un tein divers,
Ce grand univers
Tapisse & compose.

Mijn liefste,
Je getrouwe
Zucht almaar,
Stop toch wreedaard
Met zoveel strengheid.
[MJ]

Ik heb je wanhoop begrepen,
lieve geliefde
en ik bezwijk voor jouw wensen:
maak mij tot je maîtresse.
Werp bedachtzaamheid af,
geen droefheid meer,
ik reikhals naar het kostelijke moment
waarop wij gelukkig zullen zijn:
ik wil jou.

Ik heb geen spijt
en heb maar één verlangen:
dicht bij jou. dáár, vlakbij,
heel mijn leven te leven.
Moge mijn hart van jou zijn
en jouw lippen van mij,
dat jouw lijf van mij moge zijn
en heel mijn vleselijkheid van jou.

Ja, ik zie in jouw ogen
die hemelse belofte
dat jouw verliefde hart
uit is op mijn liefkozingen.
Voor altijd verstrengeld,
verzengd door hetzelfde vuur,
zullen wij onze zielen uitwisselen
in dromen van liefde.
[ML]

De nacht, koud en somber
bedekkend met duistere schaduw
de aarde en de hemel...
net zo zoet als honing
laat zij stromen uit de hemel
de slaap in de ogen.
Dan de dag, daaropvolgend,
bij de aangename arbeid
stelt zijn licht ten toon...
en met heel verscheiden tint
bekleedt zij dit grote universum
en voegt het samen.
[DW]

La plus des plus

La plus des plus, seulle sans per,
Mon cuer se vient habandonner
A vous servir tant qu'il vivra;
N'autre vouloir jamaiz n'aura
Pour mal qu'il en doye endurer.
Nul ne pourroit bien deviser
Les biens de vous, n'assés louer,

Pour ce mon cuer vous demoura.
A vous bien à droit regarder,
On ne sauroit riens demander
Qu'en vous ne soit, mais tant y a
Que le bruit est tel et sera
Que l'on vous doit partout nommer.

El Grillo

El grillo: el grillo è buon cantore
che tiene longo verso
dalle, beve, grillo, canta.
El grillo: el grillo è buon cantore
ma non fa come gli altri uccelli
dome li han cantato un poco
van de fatto in altro loco
sempre el grillo sta pur saldo
quando la maggior el caldo
alhor canta sol per amore.

Lascia Amor e segui Marte

Lascia Amor, e segui Marte, va!
Combatti, combatti per la gloria.
Sol oblio quel ti comparte,
questo sol bella memoria.

Mona Lisa

Mona Lisa, men have named you
You're so like the lady
with the mystic smile
Is it only 'cause you're lonely
they have blamed you?
For that Mona Lisa
strangeness in your smile?
Do you smile to tempt a lover,
Mona Lisa?
Or is this your way
to hide a broken heart?

De beste van de beste, enig
ongeevenaarde, mijn hart komt zich
aanbieden om u te dienen zolang het
leeft: het zal nooit een andere wens
hebben, hoeveel smart het hiermee
ook te doorstaan krijgt. Niemand kan
uw kwaliteiten juist benoemen of
voldoende prijzen, daarom blijft mijn
hart aan u.

Als men u juist beoordeelt
kan men u om niets te vragen dat u
niet eigen is, maar u heeft zó veel
[kwaliteit] dat uw roem groot is en zal
blijven en dat men u zeker overal zal
noemen.

[ML]

De krekel is een goede zanger
die een lange noot kan aanhouden.
Toe, krekel, drink, zing.
De krekel, de krekel is een goede
zanger, maar hij doet niet als de andere
vogels, wanneer die iets gezongen
hebben, gaan ze immers naar een
andere plek, maar de krekel is
honkvast, en wanneer de hitte op z'n
heetst is zingt hij enkel voor de liefde.

[MJ]

Laat de Liefde, en volg Mars, ga!
Vecht, vecht om de glorie.
Liefde brengt je slechts vergetelheid,
en enkel oorlog zal je naam kronen.

[MJ]

Mona Lisa, hebben mannen je
genoemd, je bent zoals de dame,
met de mysterieuze glimlach.
Is het louter omdat je eenzaam bent,
dat ze jou de schuld hebben gegeven?
Voor die Mona Lisa
vreemdheid in je lach?
Lach je om een minnaar te verleiden,
Mona Lisa?
Of is dat jouw manier
om een gebroken hart te verbergen?



Many dreams have been brought
to your doorstep
They just lie there,
and they die there
Are you warm?
Are you real, Mona Lisa?
Or just a cold and lonely,
lovely work of art?

Vele dromen zijn
voor jouw deur gelegd.
Ze liggen daar maar,
en sterven daar.
Ben je warm?
Ben je echt, Mona Lisa?
Of slecht een koud en eenzaam,
prachtig kunstwerk?

Menuet pour La Joconde, Chanson

C'est moi que je suis La Joconde.
Je suis connue par le monde
au Louvre où la foule abonde.

Pour me voir, on fait la ronde
et moi, faut que je me morfonde,
la Joconde.

C'est moi que je suis La Joconde.
Léonard me crut gironde quand
Léonard vagabonde mais que voulez-
vous qu'on réponde?
C'est vrai, j'suis pas
trop immonde la Joconde.

C'est moi que je suis la Joconde
que de mots vains on m'inonde.
Critiques, artistes abondent en
intarissables facondes
plusieurs milliers par seconde disent:
la Joconde, ah, la Joconde.

Venez voir le sourire
de la Joconde
c'est le plus beau du monde
la Joconde.

C'est moi que je suis la Joconde.
Mon sourire vient d'outre-tombe
attendez que le vernis
tombe attendez la fin du monde
je sourirai sous les bombes la Joconde.

Ík ben de Mona Lisa.
Ik ben bekend bij de mensen.
In het Louvre,
waar de mensenmassa overvloedig is.
Men loopt rond om mij te zien.
En ík, Mona Lisa,
moet me dodelijk vervelen.

Ík ben de Mona Lisa.
Leonardo vond mij mooi,
toen hij rondzwierf,
maar wat wil je dat ik zeg?
't Is waar, afzichtelijk ben ik,
Mona Lisa, niet.

Ík ben de Mona Lisa,
Ik word overspoeld met loze woorden.
Recensenten en kunstenaars uiten
een overvloed aan onuitputtelijke
mooipraterij. Duizenden per seconde
zeggen: de Mona Lisa, ah, de Mona Lisa.

Kom kijken naar de glimlach
van de Mona Lisa,
de mooiste glimlach ter wereld,
de Mona Lisa.

Ík ben de Mona Lisa
Mijn glimlach komt van gene zijde van
het graf, wacht maar tot het vernis
eraf valt, wacht op het einde van de
wereld, ik, Mona Lisa, zal glimlachen
onder de bommen.

[ML]